

« إذا كانت المسرحية موضوعة أصلاً بالعربية ، ذكرنا عنوانها ، ونوهنا بطبيعتها وأوصافها وذكرنا عدد الفصول التي تتألف منها وما فيها من مشاهد ومناظر ومكان نشرها وتاريخه وعدد صفحاتها واسم الناشر فإذا ما مثلت يوماً أشرنا إلى مكان تمثيلها وتاريخه باليوم والشهر والسنة إلى جانب ذكر المسرح والمخرج والموسم وبعض من اشترك بتمثيلها . . . طبعاتها . . . ما تعرضت إليه تأليفاً وتمثيلاً ونشراً ، من نقد أدبي وفني في المجلات العربية .

أما إذا كانت المسرحية معرضة منقولة عن لغة أجنبية ، فقد أثبتنا بعد عنوانها العربي ، عنوانها باللغة الأصلية التي ترجمت عنها كما تتبعنا الترجمات المختلفة التي قام بها مترجمون آخرون »⁽⁶⁷⁾ .

أما مقدار استفادة الباحثين من إنجاز جوزيف أسعد داغر فيعسر تحديد مداه لقلّة تداوله وندرة طبعاته ، وكان من الممكن أن تلعب الببليوغرافيا دوراً يشبه دور المعاجم في تواجدها واستعمالها ، إلا أن سوق الأفكار لا يساير سوق الكتاب . وكان من الممكن للبحث السوسولوجي أن يحدد مدى استعمال الببليوغرافيا الأدبية لو أنجز بطريقة ما داخل الجامعات العربية - على الأقل - إلا أن الإجابة النسبية نجدها على واجهات المكتبات التي تتعامل بشكل محدود مع هذا النوع من الأعمال ، تمثيلاً في ذلك مع خطة النشر والتوزيع .

أما « الدليل الببليوغرافي للقيم الثقافية العربية الحديثة »⁽⁶⁸⁾ وهو دليل أشرفت عليه اليونسكو ، وطبع الجزء الأول منه سنة 1965 ، فهو ثمرة عمل جماعي من إنجاز محمد خلف الله وسهير القلماوي وأحمد الحوفي وأحمد كمال زكي .

(67) جوزيف أسعد داغر ، معجم المسرحيات العربية والمعرّبة ، ط : وزارة الثقافة ، العراق ، 1978 ، ص 5 .

(68) Index bibliographique des valeurs culturelles arabes contemporaines, T. 1, Ed: (68) . UNESCO, 1965